

სახელმწიფო ბიუჯეტიდან სამედიცინო დაწესებულებათა რეაბილიტაცია-აღჭურვის სახელმწიფო ხარჯებისათვის გამოყოფილი ასიგნებების ფარგლებში შესყიდული საქონლის მიღება-ჩაბარების

CONFIRMATION

OF DELIVERY AND RECEIPT OF GOODS PURCHASED WITH ALLOTMENTS FROM THE STATE BUDGET ASSIGNED FOR THE STATE COSTS OF REHABILITATION AND EQUIPMENT OF MEDICAL ESTABLISHMENTS

აქტი

წინამდებარე მიღება-ჩაბარების აქტი შედგენილია და შევიდა ძალაში 28 ივნისი, 2013 ("ეფექტური თარიღი"), EMC INFORMATION SYSTEMS INTERNATIONAL, რეგისტრირებული ირლანდიაში (რეგისტრაციის ნომერი 461022) და რომლის რეგისტრირებული ოფისია Ovens, Co Cork, Ireland ("EMC"), და საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტროს შორის - სამინისტროს მისამართი ავ. წერეთლის გამზ. 144, თბილისი, 0119, საქართველო ("პარტნიორი") შორის. EMC და პარტნიორი ერთობლივად არის მოხსენიებული, როგორც "მხარეები".

The present confirmation of delivery and receipt is drawn up and entered into force on 28 June, 2013 (the "Effective Date"), by and between EMC INFORMATION SYSTEMS INTERNATIONAL, incorporated in Ireland (registered number 461022) and having its registered office at Industrial Estate, Ovens, Co. Cork, Ireland ("EMC"); and the Ministry of Labour Health and Social Affairs of Georgia - a government ministry (identification code 211333957) with a principal place of business at 144, Tsereteli ave., Tbilisi, 0119, Georgia ("Partner"). EMC and Partner are jointly referred to as the "Parties".

მიღება-ჩაბარების აქტი შედგენილია მხარეებს შორის 2012 წლის 27 სექტემბრის 3/3504/109 ხელშეკრულების საფუძველზე (ჯანმრთელობის დაცვის ერთიანი საინფორმაციო სისტემის და დანერგვისათვის საჭირო სამედიცინო საინფორმაციო სისტემებისა და შესაბამისი პროგრამული ლიცენზიების შესყიდვა). სახელშეკრულებო თანხა შეადგენს 3,764,500 (სამი მილიონ შვიდასამოცდაოთხი ათას ხუთასი) აშშ დოლარს.

The Software BPO/SaaS Agreement was drawn up and entered into by the Parties on 27th September 2012 with an internal Partner reference of P/3504/109 (purchase of the medical information systems and respective software licenses required for establishment and introduction of the unified health management information system). The contractual amount is USD 3,764,500 (three million and seven hundred and sixty-four thousand and five hundred).

პარტნიორი ადასტურებს, რომ EMC INFORMATION SYSTEMS INTERNATIONAL-მა, LASERBIOMED-მა და MOKIPAY-მ მიაწოდეს და პარტნიორმა მიიღო შემდეგი („პროდუქტი“):

THE PARTNER CONFIRMS THAT „EMC INFORMATION SYSTEMS INTERNATIONAL“, LASERBIOMED AND MOKIPAY HAVE DELIVERED AND THE PARTNER HAS RECEIVED THE FOLLOWING ("PRODUCTS"):

EMC-ს მიერ მიწოდებული პროდუქტის ჩამონათვალი მოცემულია A დანართში, LASERBIOMED-ის მიერ მიწოდებული პროდუქტის ჩამონათვალი მოცემულია B დანართში, MOKIPAY-ს მიერ მიწოდებული პროდუქტის ჩამონათვალი მოცემულია C დანართში,

EMC delivered the products in Exhibit A attached hereto. Laserbiomed delivered the products in Exhibit B attached hereto. Mokipay delivered the products in Exhibit C attached hereto.

პარტნიორი ადასტურებს, რომ ზემოთ აღნიშნული პროდუქტი შეესაბამება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ მოთხოვნებს.

THE PARTNER CONFIRMS THAT THE ABOVE MENTIONED PRODUCTS ARE IN ACCORDANCE WITH ALL REQUIREMENTS ESTABLISHED IN THE AGREEMENT.

სახელშეკრულებო თანხიდან ავანსად გადარიცხულია 2,764,500 (ორი მილიონ შვიდასამოცდაოთხი ათას ხუთასი) აშშ დოლარი.

USD 2,764,500 (two million and seven hundred and sixty-four thousand and five hundred) of the contractual amount has been paid.

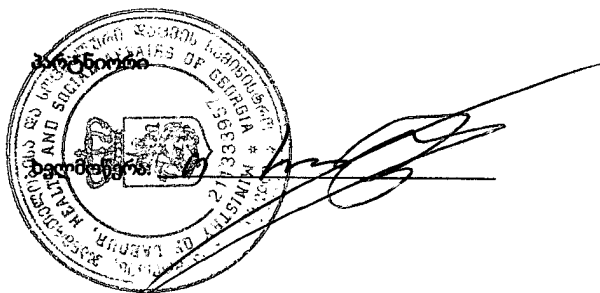
პარტნიორის მხრიდან EMC-თვის ანაზღაურებას ექვემდებარება 1,250,000 ცალი პაციენტ ფოლდერის ღირებულება - 1,000,000 (ერთი მილიონი) აშშ დოლარი.

USD 1,000,000 (one million) is subject to payment by Partner to EMC to the value of 1,250,000 patient folder.

ეს მიღება-ჩაბარების აქტი ძალაშია და სავალდებულოა ინგლისურ ენაზე, რომელსაც გააჩნია უპირატესობა.

This confirmation has been entered into and shall be binding in the English language which prevails over the Georgian translation.

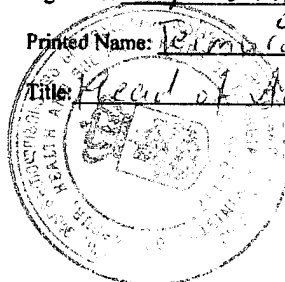
PARTNER



Signature:

Printed Name:

Title:



ნაბეჭდი სახელი: ბუბუხას სინჯაშვილი

თანამდებობა: სტრუქტურული

დირექტორის მოადგილე

თარიღი: 28.06.2013

Department

Date: 28.06.2013

EMC INFORMATION SYSTEMS INTERNATIONAL

ხელმოწერა: Frank Cronin

ნაბეჭდი სახელი: Frank Cronin

თანამდებობა: Director

თარიღი: 11.06.2013

EMC INFORMATION SYSTEMS INTERNATIONAL

Signature: Frank Cronin

Printed Name: Frank Cronin

Title: Director

Date: 11.06.2013

ATTACHMENTS

დანართი A: EMC-ს პროდუქტები Exhibit A: EMC Products

Product Part Number	Software Name
457-100-359	DOCUMENTUM PLATFORM BUNDLE
456-102-208	Custom Client
457-100-429	Webtop
456-103-225	Content Services for Centra
456-103-227	Content Storage Services
457-100-256	Retention Policy Bundle (package)
456-102-485	Trusted Content Services
457-100-757	HIP Repository Adapter
457-100-757	HIP Registry Adapter
456-102-420	XDB Application Specific License

დანართი B: LASERBIOMED-ის პროდუქტები Exhibit B: Laserbiomed Products

Software Name
Whospital Framework for EMR Services, includes: • wHospital Framework • wHospital Framework Manager • wHospital Pharma Manager • wHospital HI7Engine

EMC²

where information lives

EMC Information Systems International
Advance Factory 2,
Ovens,
County Cork, Ireland
Tel No : 353-21-4281500
Fax No : 353-21-4281771

EMC Sales Order Number	30081508	EMC Sales Contact		Payment Term	NET 30	Customer Purchase Order	
Invoice Date	29-Sep-12	Deal Number		Due Date	29-Oct-12	Invoice Number	3700013905A

Invoice

Bill To :

MINISTRY OF HEALTH, LABOUR AND
SOCIAL AFFAIRS
A TSERETELI AVE N144
0134 TBILISI
GEORGIA

Ship To :

MINISTRY OF HEALTH, LABOUR AND
SOCIAL AFFAIRS
A TSERETELI AVE N144
0134 TBILISI
GEORGIA

Attention Of :

Customer Number / Location	CUSTOMER VAT NO	EMC VAT NO	DELIVERY TERMS	DATE SHIPPED	No. of Pieces	Weight	Specified Date
Line No	Model / Part No.	Description	Quantity	Unit Price (USD)	Extended Price (USD)		
1	Infrastructure License	Software BPO/SaaS Agreement	1	450,000.00	450,000.00		
2	Royalty for Patient	Software BPO/SaaS Agreement	562,500	0.80	450,000.00		
3	Maintenance	Software BPO/SaaS Agreement-Enhanced for the 1st Year	1	103,500.00	103,500.00		
4	OEMWSD-SUBSC	Software BPO/SaaS Agreement-NON-Production Support Program Fee for the 1st Year	1	11,000.00	11,000.00		

Past Due Amounts will bear interest at rate of 1.5% per month

These commodities and/or services are licensed by the U.S. Diversion contrary to US law is prohibited

Comments :

Where no VAT is charged on software that is supplied electronically, the customer is responsible for self accounting for VAT under the VAT reverse charge provisions as per Article 196 2006/112/EC

Authorized Signature :

Mark Jones

All prices are in USD

Remit To :

Beneficiary Name: EMC Information Systems International

Bank Name: Citibank N.A. Dublin

Bank Address: Citibank N.A., 1 North Wall Quay,
Dublin 1, Ireland

Bank Account: 1008600011

IBAN A/C No.: IE 91 CITI 990051 08600011

Branch Number: 99-0051 Swift Code: CITIE2X

Sub-total :

1,014,500.00

Freight :

0.00

Tax / VAT & %age:

0.00

Total Due :

1,014,500.00

EMC Sales Order No.	EMC Sales Contact	Payment Terms	Invoice No.
30081506	CARSTEN HUNFELD	NET 30	2800009693
Customer P.O.	Due Date	Invoice Date	
27-09-2012	29 Oct 2012	29 Sep 2012	

INVOICE

Bill To MINISTRY OF HEALTH, LABOUR AND
SOCIAL AFFAIRS
A TSERETELI AVE N144
0134 TBILISI
GEORGIA

Ship To MINISTRY OF HEALTH, LABOUR AND
SOCIAL AFFAIRS
A TSERETELI AVE N144
0134 TBILISI
GEORGIA

Attention of Giorgi Khabashvili

Customer Number	Bill To Customer Vat #	Ship To Customer Vat #	Shipping Terms	Date Shipped	Specified Date
1000443404					29 Sep 2012

Line Number	Item	Description	QTY Shipped	Unit Price	VAT %	VAT Amount	Extended Price
1	PTR-SUPT-FEE	PARTNER SUPPORT FEE	1	11,000.00	0	0.00	11,000.00

Past Due Amounts will bear interest at a rate of 1.5% per month		All prices are in	USD	
These commodities are licensed by the US.Diversion contrary to US law is prohibited.		Sub-Total		
Comments	Euro Equivalent VAT 0.00 Exchange Rate 1.28584	Remit To		Freight
		Account No 0002018004/Bankcode:18140 CITIBANK INTERNATIONAL plc 1010 Vienna, Austria IBAN: AT33 1814 0000 0201 8004 SWIFT:CITIATWX		VAT 0
		Total Due		11,000.00

EMC²

where information lives

EMC Information Systems International
Advance Factory 2,
Ovens,
County Cork, Ireland
Tel No : 353-21-4281500
Fax No : 353-21-4281771

EMC Sales Order Number	30081508	EMC Sales Contact		Payment Term	NET 30	Customer Purchase Order	27-09-2012
Invoice Date	29-Sep-12	Deal Number		Due Date	29-Oct-12	Invoice Number	3700013905A

Invoice

Bill To :

MINISTRY OF HEALTH, LABOUR AND
SOCIAL AFFAIRS
A TSERETELI AVE N144
0134 TBILISI
GEORGIA

Ship To :

MINISTRY OF HEALTH, LABOUR AND
SOCIAL AFFAIRS
A TSERETELI AVE N144
0134 TBILISI
GEORGIA

Attention Of :

Customer Number / Location		CUSTOMER VAT NO	EMC VAT NO	DELIVERY TERMS	DATE SHIPPED	No. of Pieces	Weight	Specified Date
			IE9692485U					
Line No	Model / Part No.	Description						
1	Infrastructure License	Software BPO/SaaS Agreement						
2	Royalty for Patient	Software BPO/SaaS Agreement						
3	Maintenance	Software BPO/SaaS Agreement-Maintenance ENHANCED for the 1st Year						
4	OEMWSD-SUBSC	Software BPO/SaaS Agreement-NON-Production Support Program Fee for the 1st Year						
				Quantity	Unit Price (USD)	Extended Price (USD)		
				1	450,000.00	450,000.00		
				5625000	0.08	450,000.00		
				1	103,500.00	103,500.00		
				1	11,000.00	11,000.00		

EMC Information Systems International

Past Due Amounts will bear interest at rate of 1.5% per month These commodities and/or services are licensed by the US. Diversion contrary to US law is prohibited		All prices are in USD		Sub-total :	1,014,500.00
Comments :		Remit To :		Freight :	0.00
		Beneficiary Name: EMC Information Systems International			
		Bank Name: Citibank N.A. Dublin			
		Bank Address: Citibank N.A., 1 North Wall Quay, Dublin 1, Ireland			
		Bank Account: 10086000011			
		IBAN A/C No: IE 91 CITI 990051 08600011			
		Branch Number: 99-0051 Swift Code: CITIEE2X			
Authorized Signature : <i>[Signature]</i>		Total Due :		1,014,500.00	

- wHospital AlertEngineSentinel
- wHospital ActivityMonitor
- wHospital SuiteServiceBuswHospital Workbench

დანართი C: MOKIPAY-ს პროდუქტები Exhibit C: Mokipay Products

Software Name
Mokipay Mobile Health Application Server (including): • Mokipay Mobile Health SMS Services • Mokipay Mobile Health WEB Services . • Mokipay Mobile Health Integration Services . • Mokipay Mobile Health DB • Mobile Health PKI readiness infrastructure

დადასტურება

CONFIRMATION

წინამდებარე დასტური ("დასტური") შედგენილია და შევიდა ძალაში _____, 2013 ("ეფექტური თარიღი"), MOKIPAY EUROPE UAB, ინკორპორაცია მდებარეობს ლიტვაში და რომლის რეგისტრირებული ოფისია ზალგირიოს ქ. 114, ვილნიუსი, და საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტროს შორის - სამინისტროს მისამართი აკ. წერეთლის გამზ. 144, თბილისი, 0119, საქართველო ("პარტნიორი"). MOKIPAY და პარტნიორი ერთობლივად მოხსენიებულია, როგორც "მხარეები".

This confirmation ("Confirmation") is made and entered into as of the - _____, 2013 (the "Effective Date"), by and between MOKIPAY EUROPE UAB, incorporated in Lithuania and having its registered office at Zalgirio str.114, Vilnius ("Mokipay"); and the Ministry of Labour Health and Social Affairs of Georgia - a government ministry with a principal place of business at 144, Tsereteli str., Tbilisi, 0119, Georgia ("Partner"). MOKIPAY and Partner are jointly referred to as the "Parties."

ეს დადასტურება ძალაშია და სავალდებულოა ინგლისურ ენაზე.

This Confirmation has been entered into and shall be binding in the English language.

პარტნიორი ადასტურებს, რომ MOKIPAY-მ მიაწოდა და პარტნიორმა მიიღო შემდეგი („პროდუქტი“):

THE PARTNER CONFIRMS THAT MOKIPAY HAS CONVEYED AND THE PARTNER HAS ACCEPTED THE FOLLOWING ("PRODUCTS"):

Mokipay მიაწვდის პროდუქტს

<ftp://mokipay.com/exchange/CitizenMobileEMR> საშუალებით და შესაბამის წვდომის ინსტრუმენტს, რომელიც შეიცავს პროგრამული პროდუქტის აქტივაციის კოდებს, როგორც ეს არის განსაზღვრული ხელშეკრულების მე-2 თავის „ბ“ პარაგრაფში:

Mokipay deliverProducts via

<ftp://mokipay.com/exchange/CitizenMobileEMR> and tools to access it, witch includes software authorisationcodes as specified in Paragraph B of Clause 2 of the Agreement, for:

1. Mokipay Mobile Health Application Server (რაც შეიცავს):

- Mokipay Mobile Health SMS Services;
- Mokipay Mobile Health WEB Services;
- Mokipay Mobile Health Integration Services;
- Mokipay Mobile Health DB;
- Mobile Health PKI readiness infrastructure.

1. Mokipay Mobile Health Application Server (including):

- Mokipay Mobile Health SMS Services;
- Mokipay Mobile Health WEB Services;
- Mokipay Mobile Health Integration Services;
- Mokipay Mobile Health DB;
- Mobile Health PKI readiness infrastructure.

<ftp://mokipay.com/exchange/CitizenMobileEMR>-ის შიდა სტრუქტურა:

Internal structure of

<ftp://mokipay.com/exchange/CitizenMobileEMR>:

0. Mokipay Mobile Health Application Server (რაც შეიცავს):

- 0.1. Mokipay Mobile Health SMS Services;
- 0.1.1 Activation Codes

- 0.2 Mokipay Mobile Health WEB Services;
- 0.2.1 Activation Codes

- 0.3 Mokipay Mobile Health Integration Services;
- 0.3.1 Activation Codes

- 0.4 Mokipay Mobile Health DB;
- 0.4.1 Activation Codes

0. Mokipay Mobile Health Application Server (including):

- 0.1. Mokipay Mobile Health SMS Services;
- 0.1.1 Activation Codes

- 0.2 Mokipay Mobile Health WEB Services;
- 0.2.1 Activation Codes

- 0.3Mokipay Mobile Health Integration Services;
- 0.3.1 Activation Codes

- 0.4Mokipay Mobile Health DB;
- 0.4.1 Activation Codes

0.5 Mobile Health PKI readiness infrastructure.
0.5.1 Activation Codes

პარტნიორი ადასტურებს, რომ ზემოთ აღნიშნული პროდუქტი შეესაბამება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ მოთხოვნებს.

MOKIPAY იძლევა გარანტიას, რომ აღნიშნული პროდუქტის შექმნით და გამოყენებით არ არის დარღვეული სხვა პირთა უფლებები და ინტერესები.

პარტნიორი

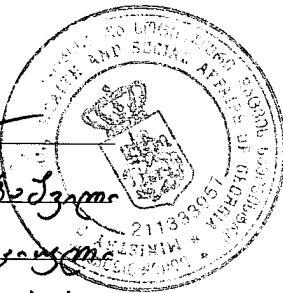
ხელმოწერა:

ნაბეჭდი სახელი: გიორგი ხაბაშვილი

თანამდებობა: ადმინისტრაციული

დეპარტამენტის უფროსი

თარიღი: 04.01.2013



0.5 Mobile Health PKI readiness infrastructure.
0.5.1 Activation Codes

THE PARTNER CONFIRMS THAT THE ABOVE MENTIONED PRODUCTS ARE IN ONE LINE WITH ALL REQUIREMENTS ESTABLISHED IN THE AGREEMENT.

MOKIPAY GUARANTEES, THAT THERE ARE NO FACTS OF INFRINGEMENTS OF OTHER PERSONS' RIGHTS AND INTERESTS DUE TO THE CREATION AND USAGE OF THE PRODUCTS.

PARTNER

Signature:

Printed Name: George Khabashvili

Title: Head of Administrative Department

Date: 04.01.2013

MOKIPAY

ხელმოწერა: _____

ნაბეჭდი სახელი: _____

თანამდებობა: _____

თარიღი: _____

MOKIPAY

Signature: _____

Printed Name: M. CHARKIS

Title: CEO

Date: _____

